



القاهرة
كلية الآثار
قسم الآثار المصرية
الدراسات العليا

قاعة (B^s) بمعبد دنرة

(دراسة لغوية – حضارية)

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير
فى الآثار المصرية

مقدمة من الباحث
محمد أحمد السيد محمد

تحت إشراف

د. عبد الرحمن على عبد الرحمن
مدرس بقسم الآثار المصرية – كلية الآثار جامعة
القاهرة

د. حسان إبراهيم عامر
أستاذ مساعد بقسم الآثار المصرية – كلية الآثار جامعة
القاهرة

٢٠١١ م – ١٤٣٢ هـ

الاسم/ محمد أحمد السيد محمد على

تاريخ وجمة الميلاد/ ١-١-١٩٨٦ — فاقوس/شرقية

الدرجة/ ماجستير

التخصص/ لغة و آثار مصر فى العصرين اليونانى والرومانى

المشرفون/ ا.م.د/حسان ابراهيم عامر – عبد الرحمن على محمد عبد الرحمن

عنوان الرسالة/ قاعة (B`sh) بمعبد دندرة (دراسة لغوية – حضارية)

ملخص الرسالة

يعتبر معبد دندرة واحدا من أهم المعابد المصرية التي ترجع للعصرين اليوناني والروماني نظرا لجودة حفظه ولما تحويه جدرانه الخارجية والداخلية من مناظر عديدة قيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر.

هذا بالإضافة الى ما يحتويه من سراديب تعد من أشهر وأهم السرايب الملحقة بالمعابد نظرا لتنظيمها المتطور ولما تتضمنه من نقوش رائعة ونصوص داخلة بالمعلومات القيمة، هذا بالإضافة الى تطابق أسماء بعض قاعات تلك السرايب مع أسماء بعض القاعات المحيطة بقدس أقداس المعبد مما يشير الى وجود علاقة تربط بين تلك القاعات بعضها ببعض الآخر و طبقا لما سبق ذكره فقد تم اختيار هذا الموضوع للدراسة والبحث.

والقاعة من الداخل مقسمة بطريقة منتظمة حسب الاسلوب المصرى فى تقسيم المناظر على الجدران الى الاجزاء التالية (من اسفل الى اعلى):

أولاً: أفريز زخرفى سفلى يمثل قاعدة الجدار ويظهر فيه مناظر مرتبطة بالعالم الدنيوى وتتكون من وحدة زخرفية تتكرر باستمرار تمثل اله النيل محضرا التقدّمات لآلهة القاعة.

ثانياً: أفريز كتابى سفلى يحيط بجميع جدران القاعة

ثالثا: ثلاث سجلات أفقية تحتوى على مناظر لتقدمات متنوعة ويحتوى كلا من الجدارين الشرقي والغربي على ٦ مناظر وكلا من الجدارين الشمالي والجنوبي على ٩ مناظر.

رابعا: أفريز كتابى علوى يحيط بجميع جدران القاعة وهذا الأفريز بصفة عامة يغلب عليه الطابع الدينى حيث يشير الى الوظيفة والدور الدينى الذى تلعبه القاعة فى المعبد.

خامسا: أفريز زخرفى علوى يتكون من مجموعة من الوحدات المتتالية من علامات *hkr* تتكرر فى سيمترية منتظمة على جميع جدران القاعة.

وتنقسم هذه الدراسة الى مقدمة وخمسة فصول كالتالى

١- المقدمة: وتشتمل على:

أولاً: دراسة لمنطقة دندرة ومعبدها وموقع القاعة بالمعبد ووصفها العام.

ثانياً: مقدمة عن قاعات *sh* مسماها ووظيفتها فى المعابد المصرية.

٢- **الفصل الأول:** ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر واجهة القاعة من والداخل ودعامتى وسمكى جدار المدخل بالإضافة الى واجهة المدخل من الداخل.

٣- **الفصل الثانى:** ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص الأفريز العلوية والسفلية للقاعة والتعليق عليها.

٤- **الفصل الثالث :** ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر التقديمة المسجلة على جدران القاعة والتي ظهرت فى ثلاث مستويات .

٥- **الفصل الرابع :** ويحتوى على الوصف والترجمة والتعليق للسجل الزخرفى العلوى والسفلى للقاعة.

٦- **الفصل الخامس :** ويحتوى على الدراسة التحليلية للقاعة وينقسم هذا الفصل الى عدة أجزاء هى كالتالى:

• **أولاً:** ماهية قاعة *sh* بمعبد دندرة

• **ثانياً:** الدور الوظيفى لقاعة *sh* بمعبد دندرة

• **ثالثاً:** الدور الدينى لقاعة *sh* بمعبد دندرة

رابعا: دراسة تحليلية للمعنى الرمزي والدينى لمناظر ونصوص التقديمات

الكلمات الدالة على الرسالة:

- دندرة
- قاعة *sh*
- الإلهة حتحور
- الإله ايحي
- الإله حورسماتاوى
- صالة التجلى *Z*
- خاديت
- عيد رأس السنة
- عيد اليوم الثانى من شهر توت
- *hnmt itn*

شكر وتقدير

أحمد الله سبحانه وتعالى واشكر فضله ان يسر لى السبيل لإتمام هذا العمل المتواضع فى مجال الدراسات البطلمية .

ولا يسعنى فى هذا المقام إلا أن أتوجه بخالص شكري وتقديري وإمتنانى لأستاذي الفاضل الأستاذ الدكتور/حسان إبراهيم عامر، على تفضل سيادته بقبول الإشراف على هذا البحث وعلى كل ما تفضل به سيادته بتقديمه لى من عون ومساعدة وتوجيهات قيمة وتيسير كافة الصعوبات التي واجهتني من أجل إتمام هذا البحث ، وما أفاضه على من علمه الغزير فى هذا المجال، وما أمدني به من مراجع علمية ساهمت في إخراج هذا العمل ، ولا أجد من الكلمات ما أعبر به عن شكري له على هذا العطاء المتدفق فلسيادته منى أسمى آيات التقدير والعرفان.

كما أتقدم بخالص شكري وتقديري الى أستاذي الفاضل الدكتور/ عبد الرحمن على محمد عبد الرحمن لقبول سيادته الإشراف المشارك على هذا البحث وما بذله معى من جهد وما أفرده من وقت ثمين في مراجعة متن البحث فى أثناء وصبر، فجزاه الله عنى خير الجزاء.

كما أتقدم بخالص شكري وتقديري الى أستاذتي الفاضلة الدكتورة/ حنان على محرم طه التى يرجع لسيادتها الفضل فى تعلمى للغة المصرية القديمة فى العصر البطلمى فلها منى كل الإعزاز والتقدير.

واتوجه أيضا بخالص الشكر والتقدير للزميل الفاضل الأستاذ/ أحمد خلف الله سفينة والذي يرجع إليه الفضل فى إختيار موضوع هذا البحث وأذكر لسيادته بكل الإعزاز والتقدير ما قدمه لى طوال فترة البحث فله منى خالص الشكر.

كما أتقدم بخالص الشكر الى أساتذتى فى كلية الآثار جامعة الفيوم والذين تلقيت على أيديهم العلم وأخص بالذكر منهم الأستاذ الدكتور/عادل فريد طوبيا ، والأستاذ الدكتور/ وزير وزير عبد الوهاب ، والأستاذ الدكتور/ ناجح عمر على ، والأستاذة الدكتورة/ الهام حسين يونس وكل السادة المدرسين المساعدين والمعيدىين بكلية الآثار جامعة الفيوم.

كما اتوجه بخالص الشكر والتقدير للأستاذة/ مروة رجب يوسف التى قامت بكتابة هذا البحث ومراجعته فلها منى جزيل الشكر.

كما أتقدم بخالص الشكر للسادة القائمين على مكتبات كلية الآثار بجامعة القاهرة والفيوم ومركز البحوث الأمريكى ، والمعهد الفرنسى للآثار الشرقية.

وأخيرا اسجل عظيم امتنانى وشكرى لكل من قدم لى يد المساعدة والعون ولو بكلمة تشجيع وأعتذر لمن سقط منى أسمه سهوا والله أسأل ان يتقبل منى هذا العمل.

[وما توفيقى إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب]

قائمة الاختصارات

(أ) اختصارات الدوريات

ADAIK= Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts
Kairo, Glückstadt, Hamburg, New York

ASAE=Annales du service des antiquités de l'Egypte, Kairo

BdÉ= Bibliothèque d'étude, Institut français d'archéologie orientale,
Kairo

Beiträge Bf = Beiträge zur ägyptischen Bauforschung und
Altertumskunde, Kairo;1944: zürich; ab 1950:Kairo; ab 1969:
Wiesbaden

BIFAO= Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale, Kairo

CdE=Chronique d'Égypte, Brüssels

DAWW= Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der
Wissenschaften, Wien, 1950

GM= Göttinger Miszellen, Göttingen, Beitrage Zu ägyptologischen
Diskussion

JARCE= Journal of the American Research Center in Egypt, Boston

JEa= Journal of Egyptian Archaeology, London

LÄ= Lexikon der Ägyptologie, Wiesbaden

MÄS= Müncher Ägyptologische Studien , Berlin, München

MDAIK= Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts ,
Abteilung Kairo ; bis 1944: Mitteilungen des Deutschen Instituts für
Ägyptische Altertumskunde in Kairo, Berlin, Wiesbaden, 1970,
Mainz

OLA= Orientalia Lovaniensia Analecta, Löwen

RAPH= Recherches d'archéologie, de philologie et d'histoire, Kairo

RdE= Revue d'égyptologie, Kairo; ab Bd 7, Paris

Rec.Trav= Recueil de travaux relatifs à la philologie et à
l'archéologie égyptiennes et assyriennes, Paris

SAK= Studien zur Altägyptischen kultur, Hamburg

ZÄS= Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde,
Leipzig, Berlin

Daumas,Mam.Dendera:

F.Daumas,Les Mammisis de Dendera, IFAO,Le Caire,1959.

Daumas,Temple d'Hathor:

F.Daumas,Dendera et le temple d'Hathor,RAPH 29,1969.

Dendera:

-É. Chassinat,Le temple de Dendera,5 vols., Le Caire,1934-1952.

-É. Chassiant,et F.Daumas, Le temple de Dendera,vols.,6-8, Le Caire, 1965-1978.

-F.Daumas,Le temple de Dendera, vol.9,Le Caire 1987.

Edfou:

Chassinat, E., Le temple d'Edfou, 14 vols. Le Caire, 1926-1968.

Eldamaty,Isis-Hathor :

M.M. Eldamaty ,Isis-Hathor im Tempel von Dendera. Aspekte spätägyptischer kultur , Aeg Trev 7 (Festschrift für Erich Winter),1994,pp.81-87.

FEPT:

R.O.Faulkner,The Ancient Egyptian Pyramid Texts, 2vols, .Oxford,1969

Gardiner,Grammar:

A.H. Gardiner, Egyptian Grammar: being an introduction to the study of Hieroglyphs, Oxford, London,1957.

Gauthier, DG:

H. Gauthier, Dictionnaire des noms géographiques, contenus dans les texts hiéroglyphiques, 7 Bde, le Caire, 1925-1931.

Goyon, Les dieux-gardiens:

J-C. Goyon, Les dieux-gardiens et genèse des Temples, (d'après les textes égyptiens de l'époque gréco-romaine), les soixante d'Edfou et les soixante-dix-sept dieux de pharbaethos, Bde 93(1-2), 1985.

Harris, Minerals:

J.R. Harris, Lexicographical studies in Ancient Egyptian Minerals, VIO 54, Berlin, 1961.

Hassan, Giza:

S.Hassan, Excavations at Giza , BdE 10, Oxford and Cairo, 1929-1960.

Ibrahim, Kingship:

M.E.A. Ibrahim, Aspects of Egyptian Kingship according to the Inscriptions of the Temple of Edfu, Cairo, 1971.

Lesko ,DLE:

Leonard H. Lesko, A Dictionary of Late Egyptian ,5 volumes ,Berkeley ,1982-1990

Mariette, Denderah:

A.Mariette, Dendérah, Description générale du grand temple de cette ville, 5 BdE, Paris, 1870-80.

Meeks, Ann. Lex:

D. Meeks, L'année lexicographique, Tome I (1977), Paris 1980; Tome II (1978), 1981; Tome III (1979), 1982.

Montet, Géographie:

P. Montet, Géographie de l'Égypte ancienne, 2 Bde, Paris, 1957-1961.

PM:

B. Porter, & L.B Moss, Topographical bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings, 7 Bde, Oxford, 1927-1952, 1960.

Pyr:

K. Sethe, Die altägyptischen Pyramidentext, 4 Bde, Leipzig, 1908 - 1922.

Sauneron, Esna V:

S. Sauneron, Les Fêtes religieuses d'Esna, IFAO, Le Caire, 1962.

Urk:

Urkunden des ägyptischen Altertums, I-VIII, Berlin & Leipzig, 1904-1957

Valeurs:

Daumas, F. et autre, Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d'Epoque Gréco-Romaine. 4 vols, Montpellier, 1988-1995.

Wb:

A. Erman, H. Grapow, Wörterbuch der ägyptischen Sprache, 6 Bde, Berlin und Leipzig², 1926-53.

WPL:

P. Wilson, A Ptolemaic Lexikon, A lexicographical study of the texts in the temple of Edfu, OLA 78, 1977.

GUM:

Otto, E., Gott und Mensch nach den Ägyptischen Tempelschriften der Griechisch-Römischen Zeit, Heidelberg, 1964.

فهرس المحتويات

III- I	تمهيد
١٧-١	المقدمة
	اولا: مقدمة عن معبد دندرة وقاعة <i>sh</i> فيه ووصفها العام ثانيا: مقدمة عن قاعة <i>sh</i> وتسميتها وتطورها في المعابد البطلمية
٦٧-١٨	<u>الفصل الاول:</u>
	مناظر ونصوص المدخل
٣٣-٢١ ٤٤-٣٤	اولا: مناظر ونصوص المدخل من الخارج وتنقسم الى: أ- منظر ونص العتب السفلى. ب- نصوص دعامتى المدخل.
٥٤-٤٥ ٦٥-٥٥ ٦٧-٦٦	ثانيا: مناظر ونصوص سمكى المدخل وتنقسم الى: أ- نص الجانبين الأيمن والأيسر. ب- مناظر ونصوص الجدارين الأيمن والأيسر للمدخل ثالثا: مناظر ونصوص المدخل من الداخل
٩٧-٦٨	<u>الفصل الثانى:</u>
	نصوص الأفاريز
٨٤-٧٢ ٩٧-٨٥	اولا: نص الأفريز الكتابي السفلى ثانيا: نص الأفريز الكتابي العلوى
٢٦٠-٩٨	<u>الفصل الثالث:</u>
	الوصف والترجمة والتعليق اللغوى والحضارى لمناظر ونصوص التقدمة
١٥٣-١٠٣	<u>اولا: السجل الاول على الجدار الشرقى والشمالى والجنوبى</u>
١٠٥-١٠٣	منظر ونص تعبد الملك على الجدار الغربى جهة اليمين
١٠٧-١٠٦	منظر ونص تعبد الملك على الجدار الغربى جهة اليسار
١١٣ - ١٠٨	منظر ونص تقدمة اللوتس على الجدار الشمالى
١١٨ - ١١٤	منظر ونص تقدمة اوز <i>r3</i> وصولجان البردى على الجدار الجنوبى
١٢٣ - ١١٩	منظر ونص تقدمة الزهور اليانة <i>rnpwt</i> على الجدار الشمالى
١٣٠ - ١٢٤	منظر ونص تقدمة البردى على الجدار الجنوبى
١٣٧ - ١٣١	منظر ونص تقدمة الجعة <i>hnkt</i> على الجدار الشمالى

١٤٤ - ١٣٨	منظر ونص مقدمة النبيذ <i>irp</i> على الجدار الجنوبي
١٤٩ - ١٤٥	منظر ونص مقدمة الماعت على الجدار الشرقي جهة اليمين
١٥٣ - ١٥٠	منظر ونص مقدمة الماعت على الجدار الشرقي جهة اليسار
٢٠٤ - ١٥٤	ثانياً: السجل الثاني على الجدار الشرقي والشمالي والجنوبي والغربي
١٥٨ - ١٥٤	منظر ونص تقدمه المرآه علي الجدار الغربي جهة اليمين
١٦٣ - ١٥٩	نص ومنظر تقدمه المرآه علي الجدار الغربي جهة اليسار
١٦٨ - ١٦٤	نص ومنظر تقدمه المركب <i>m^{sktt}</i> علي الجدار الشمالي
١٧٣ - ١٦٩	نص ومنظر تقدمه المركب <i>m^{ndt}</i> علي الجدار الجنوبي
١٧٩ - ١٧٤	نص ومنظر تقدمه سكييه الماء الجدار الشمالي
١٨٤ - ١٨٠	منظر ونص مقدمة الماء البارد علي الجدار الجنوبي
١٩٠ - ١٨٥	نص ومنظر تقدمه البخور علي الجدار الشمالي
١٩٤ - ١٩١	نص ومنظر تقدمه البخور علي الجدار الجنوبي
١٩٩ - ١٩٥	نص ومنظر تقدمه قلاده <i>bb</i> علي الجدار الشرقي جهة اليمين
٢٠٤ - ٢٠٠	نص ومنظر تقدمه قلاده <i>bb</i> علي الجدار الشرقي جهة اليسار
٢٦١ - ٢٠٥	ثالثاً: السجل الثالث على الجدار الشرقي والشمالي والجنوبي والغربي
٢٠٩ - ٢٠٥	منظر ونص مقدمة الساعة المائية على الجدار الغربي جهة اليمين
٢١٥ - ٢١٠	منظر ونص مقدمة الكحل على الجدار الغربي جهة اليسار
٢٢٠ - ٢١٦	منظر ونص رفع القرايين <i>ih^t</i> على الجدار الشمالي
٢٢٥ - ٢٢١	منظر ونص رفع القرايين <i>ih^t</i> على الجدار الجنوبي
٢٣١ - ٢٢٦	منظر ونص التعبد للالهة حتحور على الجدار الشمالي
٢٣٦ - ٢٣٢	منظر ونص مقدمة عقد المنيت على الجدار الجنوبي
٢٤١ - ٢٣٧	منظر ونص ذبح الوعل على الجدار الشمالي:
٢٤٧ - ٢٤٢	منظر ونص مقدمة القماش <i>nms</i> على الجدار الجنوبي
٢٥٣ - ٢٤٨	منظر ونص مقدمة بخور المر على الجدار الشرقي جهة اليمين
٢٦٠ - ٢٥٤	منظر ونص مقدمة القماش <i>mnht</i> على الجدار الشرقي جهة اليسار
٢٩٣ - ٢٦١	الفصل الرابع: السجل الزخرفي السفلي على الجدار الشرقي والشمالي والجنوبي والغربي

٣٤٢-٢٩٤	الفصل الخامس:
	دراسة تحليلية لقاعة <i>sh</i>
٣٠٠-٢٩٦	<u>اولا:</u> ماهية قاعة <i>sh</i> بمعبد دندرة
٣٠١	<u>ثانيا:</u> الدور الوظيفى لقاعة <i>sh</i> بمعبد دندرة
٣٠٢	<u>ثالثا:</u> الدور الدينى لقاعة <i>sh</i> بمعبد دندرة
٣٣٤-٣٠٣	<u>رابعا:</u> دراسة تحليلية للمعنى الرمزي والدينى لمناظر ونصوص التقديمات بالقاعة
٣٤٢-٣٣٥	الخاتمة و نتائج الدراسة
٣٥٤-٣٤٣	قائمة المراجع
٣٦٧-٣٥٥	الفهارس
٣٥٨-٢٥٦	فهرس باهم المفردات التى تم التعليق عليها
٣٥٩	فهرس بالكتابة الصوتية لاهم ألقاب الملك بالقاعة
٣٦٢-٣٦٠	فهرس بأسماء المعبودات
٣٦٥-٣٦٣	فهرس باهم الأماكن التى تم التعليق عليها
٣٦٧-٣٦٦	فهرس بأسماء الملوك
٣٧١-٣٦٨	فهرس الأشكال
٣٨٨-٣٧٢	قائمة الأشكال التوضيحية

تمهيد

يعتبر معبد دندرة واحدا من أهم المعابد المصرية التي ترجع للعصرين اليوناني والروماني نظرا لجودة حفظه ولما تحويه جدرانه الخارجية والداخلية من مناظر عديدة قيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر.

هذا بالإضافة الى ما يحتويه من سراديب تعد من أشهر وأهم السرايب الملحقة بالمعابد نظرا لتنظيمها المتطور ولما تتضمنه من نقوش رائعة ونصوص ذاخرة بالمعلومات القيمة، هذا بالإضافة الى تطابق أسماء بعض قاعات تلك السرايب مع أسماء بعض القاعات المحيطة بقدس أقداس المعبد مما يشير الى وجود علاقة تربط بين تلك القاعات بعضها ببعض الآخر و طبقا لما سبق ذكره فقد تم اختيار هذا الموضوع للدراسة والبحث.

الدراسات السابقة للموضوع :

لا توجد دراسة سابقة لنصوص هذه القاعة ، وإنما قام **Daumas,F** بنسخ نصوص هذه القاعة في مؤلفه **Le Temple de Dendera ,Vol.IX** ولم يتطرق أحد لترجمة او دراسة هذه النصوص بالكامل من قبل.

الهدف من الدراسة :

(١) دراسة كل النصوص والمناظر المصورة على جدران القاعة والتعرف على أنواع التقديمات التي تتضمنها وتوضيح ما تشير إليه من قيم رمزية في محاولة للتعرف على محتويات هذه القاعة وربطها بباقي قاعات المعبد.

(٢) معرفة الدور الذي لعبته القاعة بصورة واضحة داخل معبد دندرة علما بأن نصوص هذه القاعة لم يتطرق لها أحد من قبل بالدراسة.

(٣) التعرف على ملامح التطور اللغوي الكبير الذي طرأ على الكتابة المصرية القديمة والتعليق على المفردات والصفات واللغة وأسماء وكنيات الآلهة التي وردت بالقاعة.

المصادر الرئيسية:

اعتمد الباحث في ترجمته لهذه الدراسة على مجموعة من المصادر الرئيسية والقواميس وهي كالتالي: